



	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.2/3 OG	C5.1 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C7.3 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1 OG	K2 OG	VIP Lounge	Arena C2	career- HUB C2			
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be broadcast online				Vorträge/ Tutorials							Presentations/ Tutorials				Workshops				Meetups	
9:00 – 9:10	Welcome Session																				
9:30 – 10:15	IN Die harte Realität von Metadatenmanagement und Smart-Content <i>Parson, Ziesing PP</i>	AI Deep Learning in der Technischen Dokumentation – von der Forschung zur redaktionellen Nutzung <i>Höllig, Oevermann</i>	CC Aligning Industry 4.0 with technical communication through Content as a Service <i>O’Keefe</i>	UX /! WARNING POLLUTION <i>Gruchmann, Schmeling</i>	CC Why the content review process is broken, and how to fix it <i>Graat</i>	TERM Workflows für Terminologie und Texte: Von manuellen zu systembasierten Prozessen <i>Gasper</i>	NORM DIN 8579 – Übersetzungsgerechtes Schreiben – Kostenfalle oder unterschätztes Ratio-Potenzial? <i>Wallberg, Paatz</i>	SWD Was macht ein API-Entwicklerportal erfolgreich? <i>Meng</i>		UX The Psychology of Decision Making for Usable Designs <i>Kirk</i>	MOB Einführung in Augmented und Virtual Reality – Technologie, Hardware, Nutzen und Entwicklung <i>Kalem</i>	PTK Führen im Kontext Content-Design: Standards, Tools und Workflows für Content-Betrieb <i>Styrz</i> bis 10:45									
10:15 – 11:00	Kommunikationspause, Messebesuch Communication Pause, Visit to the Fair														arena SPRACHTECHNOLOGIEN 10:00–13:30						
11:00 – 11:45	NORM Aktuelle Rechtsentwicklungen <i>Heuer-James</i>	AI Mehrsprachige Taxonomien und Wissensgraphen als Grundlage für semantische KI-Anwendungen <i>Bauer, Fleischmann</i>	CC An Old Method for Defining New Documentation <i>Stern</i>	UX The Force of Habit – Intuitive User Assistance <i>Saremba, Bollen</i>	CC Technischer Content fürs Marketing: mit Inhalten aus der TD neue Kunden gewinnen <i>Czeschka</i>	TERM Was ist ein Wald? Terminologie und Ontologie für Geodaten <i>Eisold, Schliebner</i>	NORM Praxisleitfaden Lieferantendokumentation Ed. 2 <i>Baumgartner, Leifeld TUT</i>	SWD Minimalism in Theory and Practice <i>Bleiel</i>	PTK Improving Technical Documentation Processes with a Design Thinking Approach <i>Halverscheid TUT</i>	UX UX Writing und Displaytexte: Texte gut, alles gut <i>Gutte, Hoffmann</i>	MOB Mobile Documentation – Reliable Content Access Wherever You Go <i>Girling</i>	IN Viele Kreise mit vielen Strichen – so baut man sich heutzutage „Wissen“! <i>Steurer, Steinacker</i>	IN Implementing a content delivery portal – practical steps for the planning phase <i>Katajisto, Henriksson</i>	CC Sort it out! What Legos and Information Taxonomies Have in Common <i>Stevens</i>	TERM Winterfeste Datenbestände – Werkzeuge zur terminologischen Qualitätskontrolle <i>Müller, Hellerich</i>	CAR New in technical communication – What to consider when you enter technical communication <i>Blok, Welter</i> 11:00–12:00					
12:05 – 12:50	NORM Entwicklung der Normenreihe ISO/IEC 82079-x <i>Tillmann, Mahr, Schmeling</i>	PTK Eine Vision für die Abteilung Technische Dokumentation entwickeln <i>Fleury</i>	CC Dive into the landscape of online content strategy and user assistance <i>Berland</i>	UX Potenziale der Anwender-Perspektive: Customer Journey für Technische Redakteur:innen <i>Bendix</i>	CC The Times They Are a-Changin’ – Systemwechsel aus dem Home-Office <i>Tschöke, Heister PP</i>	TERM Wie man aus einem „Benennungswust“ unternehmensweit Terminologiearbeit macht <i>Traub, Kreckwitz</i>	SWD Software entwickeln und/oder dokumentieren? Das ist hier die Frage! <i>Wiedenmaier</i>			UX UI-Texte – aus Software ein Erlebnis machen <i>Mayer</i>	MOB Nutzung von Text-to-Speech in E-Learnings <i>Brecht</i>										
	Mittagessen 12–15 Uhr In Messehalle C1 gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!									Lunch from 12 p.m. to 3 p.m. In hall C1 lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!											
14:00 – 14:45	NORM Die neue Maschinenverordnung: Was erwartet uns? <i>Akdut, Heuer-James, Schmeling</i>	LT Doku und neuronale MÜ – Potenziale, Grenzen und Best Practices für ein erfolgreiches Zusammenspiel <i>Barzen, Gigga</i>	IN SEO, Content Sharing, and Responsive Design using Metadata <i>DeLoach TUT</i>	PTK Solving the Tech-Comm Resource Shortage <i>Guren</i>	CC Von 1 auf Auto – automatisiertes Redaktionssystem in 6 Monaten <i>Gruber-Barowitzsch, Schwarz</i>	TERM Terminologiearbeit beißt nicht! <i>Eshaghi TUT</i>	NORM Normenarbeit und Normenrecherche für Einsteiger <i>Dycza TUT</i>	SWD UML: Nicht sichtbares sichtbar machen <i>Jänicke</i>	PTK Das Qualitäts-trilemma <i>Schiller, Lehmann</i>	UX Usable Security – wie UX Writing dieses Oxymoron lösen kann <i>Wels</i>	MOB Fachsprache erlernen mittels Virtual-Reality- und Speech-to-Text-Technologie – Krankenpflege <i>Schlösser</i>	PTK Gute Kommunikation in schwierigen Zeiten <i>Fleury</i>	NORM Endlich Klartext! Anforderungskataloge erstellen am Beispiel der MDR <i>Dang</i>	CC Hands-on: Wege zur Wissensrepräsentation <i>Ley, Schrempf</i>	PTK Uncovering the hidden costs of maintaining content <i>Bailie</i>	PTK Führen in der Technischen Kommunikation <i>Fleury</i> 14:00–15:00					
15:05 – 15:50	NORM Zurück zu den Grundlagen: Risikobeurteilungen verstehen, abstimmen und umsetzen <i>Frede, Gefken</i>	LT Rechnet sich Maschinelle Übersetzung? <i>Herwartz</i>		VISU Best Practices when Creating Graphics for Your Documentation <i>Radkova, Kostova</i>	NLND For the Love of Documentation; A collective look at why documentation matters and where it’s going <i>Reiner</i>		SWD docs-as-code sounds complicated? <i>Herbst</i>	PTK Get a seat at the product table: how Content Ops can help <i>Berland</i>	UX The Philips case: Creating Support Videos at scale <i>Maagdenberg, Vonk-Lub</i>	IN Intelligent Information for Users is all I need <i>Stadlbauer</i>					AI Künstliche und menschliche Intelligenz: WAS macht WER in der TD? <i>Fuhrmann, Ziche</i> 15:15–16:15						
15:50 – 16:35	Kommunikationspause, Messebesuch Communication Pause, Visit to the Fair														arena SPRACHTECHNOLOGIEN 10:00–13:30						
16:35 – 17:20	NORM Norm 26514: Jetzt ist die neue Version da <i>Closs</i>	LT To XLIFF or not to XLIFF? XLIFF and alternatives for efficient translation pipelines <i>Kühnemann</i>	IN The Hidden Complexity of Delivering Tech Doc on the Web <i>Lacroix</i>	TV Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly <i>Reiner</i>	CC Knowledge Transfer and Knowledge Retention: A New Frontier for Technical Communication <i>Galiazzo</i>	TERM Agiles Terminologiemanagement <i>Blechschildt</i>	NORM Leichte Sprache – einfache Sprache – kontrollierte Sprache ... verständlich muss es sein! <i>Lierheimer</i>	SWD Wie Cloud-Produkte als SaaS die Technische Redaktion beeinflussen <i>Müller, Lukoszek</i>	PTK Der TR im Dienstleistungsunternehmen – Vermittler zwischen den Welten <i>Hufnagel</i>	UX 7 UX-Writing-Tipps für conversionstarke Formulare <i>Priebs, Friedrich</i>	Sonstiges Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service? <i>Rechtien</i>	TA Review- und Korrekturanmerkungen verstehen und formulieren <i>Tenschert</i>	UX Mit Card Sorting zu einer besseren Informationsarchitektur <i>Früh, Filandre</i>	TÜ Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau? <i>Ottmann, Canfora</i>	BTD Von der Kunst, Entscheidungen zu treffen und Entscheidungen zu revidieren <i>Belková-Kiesau</i>						
bis 18:25																					

career HUB

https://tagungen.tekom.de/h22/careerhub/vortragsprogramm-careerhub/

18:45 Welcome Back Party
Messebesucher:innen können an der Kasse vor Ort Tickets erwerben. Für Tagungsteilnehmer:innen ist der Eintritt, Snack und Getränke frei.
Trade fair visitors can purchase tickets at the on-site ticket office.
Admission, snacks and drinks are free for conference participants.

Änderungen des Programms sind möglich. Changes to the program are possible.



	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.2/3 OG	C5.1 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C7.3 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1 OG	K2 OG	VIP Lounge	Arena C2	career- HUB C2			
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be broadcast online				Vorträge/ Tutorials						Presentations/ Tutorials						Workshops			Meetups	
9:00 – 9:45	TERM Verwaltung inklusiver Sprache in Termbanken <i>Schmitz</i>	IN iiRDS: Latest Developments <i>Fritz, Parson, Schubert, Steinacker</i>	TA Interviewing SMEs Effectively <i>Bleiel</i>	SWD Fast Times at Talkdesk: Managing API Documentation at a Decacorn <i>Duarte</i>	TÜ Übersetzungsge-rechtes Schreiben <i>Blauberger TUT</i>	IN Gemeinsam durch den Dschungel: Auf Expedition zur optimalen Systemauswahl <i>Hattemer, Weiß</i>	NORM UKCA-Kennzeich-nung <i>Kirchwehm</i>	TA Grammatik – ganz einfach <i>Nickl</i>	LT MT auf Abwegen – Fehlerquellen maschineller Übersetzung im Unternehmens-kontext <i>Nesbigall</i>	VISU Wie professionell müssen Videos eigentlich sein? <i>Bollen</i>	IN Intelligent and Responsive Content <i>DeLoach TUT</i>	TA Editing Master Class, Part 1: Facing the Big Picture <i>Guren</i>	TV Interaktive und mehrsprachige Instruktionsvideos – neu gedacht, neu gemacht! <i>Kadelbach, Schellinger</i>	CC Hands-on: Wege zur Wissensreprä-sentation <i>Ley, Schrempf</i>	IC Außergewöhn-liche Sprachassis-tenten unter der Lupe <i>Tabourot</i>						
10:05 – 10:50	TERM 3G fürs Terminologiemanagement: Gewollt – Ge-konnt – Genormt <i>Drewer</i>	IN Showcase-Session: Praxis-einsatz von iiRDS <i>Wenner, Grüter, Oevermann, Schad</i>	AI What Should Technical Writers do When Documenting AI (Under European Commission Guidelines)? <i>Power</i>	SWD Working with API documentation efficiently <i>Yatskiv</i>		Sonstiges Melting complex-ity into simple when interviewing SMEs <i>Vettor</i>	NORM Being an ISO 27001 certified LSP <i>Lemmens</i>	TA Diskriminie-rungsfreie Sprache und ihre maschinelle Prüfbarkeit <i>Barbiera</i>	LT Neuronale maschinelle Übersetzung und Terminologie-treue <i>Münt</i>	AI Localisation in Conversational A.I.: Ethics and Challenges <i>Tabourot</i>								CAR Wie verändert die Digitalisierung unsere Arbeit in der Technischen Dokumentation? <i>Gust, Weber</i> 10:05–11:05			
10:50 – 11:35	Kommunikationspause, Messebesuch Communication Pause, Visit to the Fair															arena BAUPRODUKTE 11:00–16:00					
11:35 – 12:20	TERM Vereint und einheitlich – oder: Wie aus zwei eins wird <i>Fleischmann, Lang</i>	IN Showcase Session: Various Insights into iiRDS Best Practice <i>Schrempf, Hoffmann, Poljakow, Steinacker, Parson</i>	BTD Diamonds are forever, and your documentation should be too <i>Rosin</i>	TERM Inclusive language – A continuous improvement journey at Philips <i>Fleck, Kruse</i>	S&T Experimentelles zu XSLT und XPath 4.0 <i>Meinike</i>	BTD04 Bis zu den Sternchen – und noch viel weiter! Warum inklusive Sprache viel mehr ist als Gendern <i>Kaufhold</i>	LT Rätsel Überset-zungsqualität – Mythen des Review Cycles entlarvt <i>Plus</i>	TA Hinweise für Sachschäden: nach Schema F oder lesefreund-lich <i>Meier, Linnemann</i>	LT Einführung von Machine Translation bei Haufe-Lexware Services <i>Ceglarek, Heussler PP</i>	AI Mit KI-Unterstüt-zung Anlagen-dokumentation für die situative Bereitstellung aufbereiten <i>Meier, Schäfer PP</i>	IN Dokumentation automatisieren – Hirngespinnst oder doch Realität? <i>Paul, Reeker PP</i>	IN Die Content-Factory: Rezepte entwickeln für digi-talen Mehrwert <i>Gutknecht, Schmeling</i>	UX Mit Card Sorting zu einer besseren Informationsarchi-tektur <i>Früh, Filandre</i>	TÜ Lektorat, Korrek-turlesen, Revision – was macht man da genau? <i>Ottmann, Canfora</i>	TÜ Vorstellung des tekomp-Kompe-tenzrahmens für die technische Übersetzung <i>Pich, Rösener</i>	IN Metadaten und Docs as Code – (wie) geht das? <i>Lüders</i> 11:35–12:35					
bis 13:25																					
	Mittagessen 12–15 Uhr In Messehalle C1 gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!															Lunch from 12 p.m. to 3 p.m. In hall C1 lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!					
14:00 – 14:45	BTD User Generated Content and Knowledge Centered Service – das Ende der TD? <i>Steinacker, Reichenberger</i>	MOB Mit WCMS, E-Learning-PlugIn und HTML5-Technologien multimediale TD erstellen <i>Albrecht, Schober</i>	VISU Visual documen-tation: Read less, scan more <i>Stein</i>	Sonstiges What impact home office has on our productiv-ity and how can we maintain it? <i>Kardel-Piatkowska</i>	TERM Automatischer Ontologieauf-bau – Quality in, Quality out <i>Reuther, Frey PP</i>	IN Die Zukunft wird anders als gedacht, Redak-tionssysteme auch <i>Göttel</i>	BTD Inklusive Sprache: PR-Stunt oder echter Wett-bewerbsvorteil? <i>Saur, Wilson</i>	TA Reviews, Lektorieren, Korrigieren – leichter und besser <i>Tenschert</i>	LT Wie Sie ein Redaktions-system samt neuem Überset-zungsworkflow implementieren <i>Fuchs, Happe</i>	S&T Adobe Scripting für Einsteiger <i>Glatz TUT</i>	IN Tool-Auswahl und -Einführung mit System und Köpfchen <i>Fleury TUT</i>	TA Editing Master Class, Part 2: Facing the Big Picture <i>Guren</i>	TV Open Broadcast Studio for Docu-mentation <i>Ward</i>	Sonstiges Mentale Tools für Empathie und Effizienz <i>Maul</i>	TERM Winterfeste Datenbestände – Werkzeuge zur terminologischen Qualitätskontrolle <i>Müller, Hellerich</i>	CAR Studenten, Berufsanfänger, Quereinsteiger – neue Potenziale für die Technische Kommunikation <i>Hufnagel, Probian</i> 14:00–15:00					
15:05 – 15:50	IN Digitalisierung in der Technischen Kommunikation 2022: Aktuelle Zahlen und Erfahrungen <i>Ziegler, Straub</i>	MOB Augmented und Virtual Reality in der Wissens-vermittlung // immersiv Lernen und Lehren <i>Heller</i>	S&T Hands on JSON: Edit, Validate, Query, Convert <i>Nadolu</i>	CC Intent-based IA: A methodical approach to designing infor-mation <i>Pallyathu</i>	TERM Raus aus dem Content-Silo – mit konsistenter Terminologie <i>Hahn, Krämer</i>	IN Manufacturing and service inst-ructions for field and factory <i>Girling</i>	IN Der-Weg-zu-Intelligenten-Informationen-für-Smar-te-Info-mationsprodukte <i>Tillack, Gutknecht</i>	TA Be more with less <i>Stevens</i>	LT Übersetzungs-qualität prüfen: Praktisch, effizient und flexibel <i>Sixdorf</i>												
15:50 – 16:35	Kommunikationspause, Messebesuch Communication Pause, Visit to the Fair																				
16:35 – 17:20	LT Implementing Trained Machine Translation Models: Executive Overview <i>Dranch</i>	LT Für immer „Technischer Redakteur“? Spannende Berufsbilder im Umfeld der TK <i>Lutz</i>	AI KI-basierte Textübersetzung wird immer besser – wie wähle ich das beste System aus? <i>Läubli</i>	LT How is language diversity supported by machine translation technology at SwissPost? <i>Bacherot</i>	TÜ Gendern International – die richtigen Vorgaben für gelungene Übersetzungen <i>Köbke</i>	IN Automatische Content Delivery mit der Cloud <i>Beenen</i>	BTD Denksport mit Worten und Variationen <i>Meinike</i>	TA Nudging! Was Technische Kommunikation von Verhaltens-ökonomie lernen kann <i>Jänicke</i>	LT Datensicherheit und Produktivitätssteigerung durch die maschinelle Übersetzung <i>Mibs, Kurz</i>	NORM Standardisierung von digitalen-Informationen-pro-dukten-mithilfe-des-Funktions-designs <i>Doronina</i>	IN Chancen und Hürden einer System-Migration <i>Fernandez</i>	Sonstiges Mentale Stärke. Die persönliche Resilienz-Toolbox auffüllen <i>Nübel</i>	PTK Leading Like a Pro or How to Boost the Visual Knowledge of Your Teammates <i>Radkova, Boeva</i>	LT Software trans-lation: Best (and worst) practices <i>Shepstone</i>	CC Knowledge Shar-ing with European Union Knowledge Management portals (Eprel, ECHA) <i>Galiazzo</i>	NORM Die neue Maschi-nenverordnung: Was erwartet uns? <i>Akdt, Heuer-James, Schmeling</i> 16:35–17:35					
bis 18:25																					

<https://jahrestagung.tekom.de/messe/arenen>

tekom
career HUB

<https://tagungen.tekom.de/h22/careerhub/vortragsprogramm-careerhub/>

18:45 International Networking Event mit der legendären tekom Allstar Band
Messebesucher:innen können an der Kasse vor Ort Tickets erwerben.
Für Tagungsteilnehmer:innen ist der Eintritt, Snack und Getränke frei.
Trade fair visitors can purchase tickets at the on-site ticket office.
Admission, snacks and drinks are free for conference participants.



	Plenum 1 EG	Plenum 2 EG	C4.2/3 OG	C5.2/3 OG	C5.1 OG	C6.1 OG	C6.2 OG	C7.1 OG	C7.2 OG	C7.3 OG	C4.1 OG	C9.2 OG	C9.3 OG	K1 OG	K2 OG	VIP Lounge	Arena C2	career- HUB C2			
	Diese Vorträge werden online übertragen These presentations will be broadcast online			Vorträge/ Tutorials								Presentations/ Tutorials				Workshops				Meetups	
9:00 – 9:45	NORM Green Deal – Technische Kommunikation ist wichtig für nachhaltige Produktnutzung <i>Fleischer</i>	CC „Hallo Kunde, hier antwortet Dein Serviceteam!“ <i>Arentzen</i>	SWD Visual Studio Code as your writing tool <i>Skaara Dias</i> TUT	Sonstiges Turning content strategies into operating models <i>Bailie</i>	NLND Spielend Lernen – lernend Spielen <i>Görs</i> TUT	IN iiRDS im Projekt SOLIS-Doc – Smart Information for Aftersales Services <i>Schumann, Molatta</i>	PTK Verbesserung von Prozessen der Technischen Dokumentation mit einem Design-Thinking-Ansatz <i>Halverscheid</i> TUT	TA Delivering a full featured technical documentation web site using DITA XML structured content <i>Coravu</i>	VISU Explosionsdarstellungen in der industriellen Praxis <i>Jänicke</i> TUT	S&T Introduction to ISO Schematron <i>Nadolu</i> TUT	TERM Gendersensible Sprache – pragmatische Umsetzung in Terminologiedatenbanken <i>Früh, Evers</i> TUT	IN Viele Kreise mit vielen Strichen – so baut man sich heutzutage „Wissen“! <i>Steurer, Steinacker</i>	IN Implementing a content delivery portal – practical steps for the planning phase <i>Katajisto, Henriksson</i>	CC Sort it out! What Legos and Information Taxonomies Have in Common <i>Stevens</i>	IC Außergewöhnliche Sprachassistenten unter der Lupe <i>Tabourot</i>						
10:05 – 10:50	SWD Docs-as-Code wird zu Docs-im-Code <i>Knebel, Mackenthun</i>	VISU Variable Fonts in der Technischen Kommunikation <i>Brinkmann</i>		CC Write it Right: Implementing a Global Style Guide <i>O'Neil</i>		IN Kraut und Rüben ... und wie man daraus harmonisierte Metadaten erzeugen kann <i>Wenner, Wolff</i> PP		TA Ich weiß nicht, was soll es bedeuten – Ambiguität in technischen Texten <i>Jung</i>									NORM Nach der Norm ist vor der Norm: Weiterentwicklung der 82079-1 <i>Tillmann, Mahr, Schmeling</i> 10:05–11:05				
10:50 – 11:35	Kommunikationspause, Messebesuch Communication Pause, Visit to the Fair																				
11:35 – 12:20	AI From PDF to digital twin with AI <i>Oevermann, Turrin</i>	S&T Alles automatisch? Potenziale und Grenzen der Workflowsteuerung in Redaktionssystemen <i>Dreikorn</i>	Sonstiges Metadiscourse and its Potential to Improve Writer-Reader Interaction <i>Dlaciok</i>	PTK How Siemens Gamesa works with documentation <i>Keller</i>	Sonstiges Keine Angst vor S1000D <i>Grubitz</i>	IN PLM – CCMS: a good fit for optimal User Experience <i>Vertriest</i>	TA Ready for translation? Wie beim Schreiben von Content die Übersetzung mitgedacht wird <i>Bacani</i>	TERM Den Überblick behalten – unser Weg zum unternehmensweiten Terminologiemangement <i>Herwart, Zühlke</i>	CC Content standardisieren – wie fängt man an? <i>Krauß</i>	TV Genug geredet: Instruktionsvideos – von der Konzeption bis zur Umsetzung <i>Kadelbach, Geyer</i>	BTD Inklusive Sprache: PR-Stunt oder echter Wettbewerbsvorteil? <i>Saur, Wilson</i>	TA Review- und Korrekturanmerkungen verstehen und formulieren <i>Tenschert</i>	PTK Leading Like a Pro or How to Boost the Visual Knowledge of Your Teammates <i>Radkova, Boeva</i>	TA How do we write in and for the year 2030 <i>Stadlbauer</i>	VISU Creating a documentation admon set <i>Stein</i>						
bis 13:25																					
	Mittagessen 12–15 Uhr In Messehalle C1 gibt es Mittagessen. Wählen Sie den für Sie perfekten Zeitpunkt. Vorträge finden auch in der Mittagspause statt!								Lunch from 12 p.m. to 3 p.m. In hall C1 lunch is served. Choose the perfect time for you. Presentations will also take place during the lunch break!												
14:00 – 14:45	IN Digitale Dokumentation – Tipps und Tricks aus dem Nähkästchen <i>Krägel, Mandic</i>	SWD Inhalte die wirken: Guter Content braucht eine Strategie <i>Styrz</i>	CC How you work with documentation as part of the overall company strategy <i>Blok</i>	LT Product Information Delivery via the Digital Data Chain <i>Thater, Lange</i> PP	LT 5 Core Skills for Surviving in the Language Technology and Services field <i>Allen</i>	VISU The value of universal visual design in technical communication education: a theory-driven case study <i>Beck</i>	TA How to unchain your techdocs <i>Skaara Dias</i>	TERM Der Terminologie Herr werden in größeren Unternehmen <i>Weichert, Peltsch, Läschke</i>	CC Digitalization and modularization of port cranes' customer documentation at Konecranes <i>Savola</i>	LT Implementing Trained Machine Translation Models: Executive Overview <i>Dranch, Mattiuzzo</i> Workshop	Sonstiges Katalogautomatisierung bei Siemens DI – ein Erfahrungsbericht <i>Störl, Weber</i> PP	UX 90 Minuten Usability Experience – challenge accepted? <i>Schellinger</i>	Sonstiges Digitalisierung und Usability in Zahlen <i>Hellfritsch</i>	BTD Von der Kunst, Entscheidungen zu treffen und Entscheidungen zu revidieren <i>Belková-Kiesau</i>	SWD How to work with API documentation efficiently <i>Yatskiv</i>	TERM Die Zukunft der Terminologie <i>Akdut</i> 14:00–15:00					
15:05 – 15:50	IN Wie werden Daten zu einem semantischen Netzwerk? <i>Munk, Munk</i>	IN „Smart Assist Content“ – Inhalte für den flächendeckenden Einsatz von Datenbrillen <i>Endreß, Mockwitz</i>	CC Modularising content in a crazy schedule without proper planning <i>Granroth</i>	TA Relevant info topics supporting standardized modular products <i>Savola</i>	PTK Time management rollercoaster <i>Burger</i>		Sonstiges Melting complexity into simple when interviewing SMEs <i>Vettor</i>	BTD Storytelling: the secret ingredient for podcast creation <i>Peel</i>		Sonstiges Utilizing the quality models which are based upon the international standards for service excellence <i>Kuroda</i>											
16:10 – 16:40	Closing Session																				

https://jahrestagung.tekom.de/messe/arenen

career HUB
tekom
https://tagungen.tekom.de/h22/careerhub/vortragsprogramm-careerhub/



Änderungen des Programms sind möglich. Changes to the program are possible.

Aussteller-Präsentationen

Exhibitor Presentations

Dienstag Tuesday
8.11.

Raum Room	C10.1 OG	C10.2 OG	C10.3 OG	C10.4 OG	C10.5 OG
Zeit Time					
9:30 – 10:15	Analyse und Content-Strategie Congree Language Technologies GmbH Sprachqualität steigern mit dem Congree Authoring Server <i>Becker</i>				
11:00 – 11:45	Sprach- und Übersetzungstechnologien translate5 Konsortium Eine umfassende Übersetzungs-, Review- und Terminologielösung <i>Gedik</i>	Visuelle Kommunikation Adobe Acrobat Pro für Technische Redakteure <i>Isermeyer</i>	Intelligent Information Klarso GmbH Intelligente Informationsdienste für komplexe Maschinen und Anlagen mit semantischer Technologie <i>Munk</i>	Technology development SL innovativ GmbH PTC Vuforia Studio & Vuforia Chalk <i>Heubeck</i>	Terminologie Congree Language Technologies GmbH Einführung von Terminologie im Unternehmen – Grundlagen zum Terminologieprozess <i>Becker</i>
12:00 – 12:45	Content Management Paligo Inside Paligo: Live Product Demonstration + Q&A with the Experts <i>Hovan</i>	Translation process RWS Integration zwischen Web-CMS und Trados Enterprise am Beispiel des AEM (Adobe Experience Manager) <i>Herrmann</i>			
13:00 – 13:45	Serviceinformation Quanos Lead with smart Information – mit einem Ersatzteilkatalog-System zur Service Excellence <i>Lettenmeier</i>	Erstellungsprozess und -technologien Plunet GmbH Automated Translation Project Roundtrip in Plunet <i>Matsuda, Muñoz</i>	Content Management pgx software solutions GmbH bloXedia XML-Redaktionssystem: Unkomplizierte Technische Dokumentation <i>Behnke</i>	Professionelle Sprache, Technische Übersetzung und Lokalisierung Janus Worldwide Was steckt hinter erfolgreichen Sprachdienstleistungen für die Technikbranche? <i>Reimer</i>	
14:00 – 14:45	Intelligent Content STAR Group Einführung in die Erstellung Semantischer Produktinformationen für digitale Prozessunterstützung <i>Gutknecht</i>	Rechtliche Anforderungen und Normen HELPDESIGN Risikobeurteilung, Betriebsanleitung und CE-Kennzeichnung mit WEKA Manager CE 4.0 <i>Ertelt</i>	Intelligent information for users RWS Personalization – what if Search knows more than a user's query... <i>Schmidt</i>	Content generation and structuring methods RWS The million dollar question: How can life sciences content teams save their companies \$1 million/day <i>Green</i>	Sprachtechnologien Acrolinx GmbH Mit wirkungsvollem Content auf der Überholspur – mit Acrolinx Content-Governance meistern <i>Klemme</i>
15:00 – 15:45	Terminologie Acolada GmbH Terminologie und Dokumentation werden enge Freunde <i>Anschtz</i>	Intelligente Information Quanos Technische Dokumentation mit Aftersales & Service-Informationen smart vernetzt – Quanos InfoTwin <i>Binder</i>		Visuelle Kommunikation Corel GmbH Einblicke in die technische Illustration <i>Schmähl</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien translate5 Konsortium Open source als zentrale Übersetzungsplattform bei beo <i>Schneider, Mittag</i>

Mittwoch Wednesday
9.11.

Raum Room	C10.1 OG	C10.2 OG	C10.3 OG	C10.4 OG	C10.5 OG
Zeit Time					
9:30 – 10:15	Erstellungsprozess und -technologien Adobe Automatisierung von Document Usecases mit der Document Cloud <i>Isermeyer</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien Kaleidoscope GmbH Content und Übersetzung automatisiert verbindet mit Kalcium Contentflow <i>Fleischmann</i>	Redaktionsmanagement HELPDESIGN Help+Manual: Neuerungen V9 <i>Becker</i>	Technology development SL innovativ GmbH PTC Creo Illustrate 9.0 – multimediale 3D/2D-Illustrationen erstellen <i>Heubeck</i>	Information Modeling PoolParty Augmented Semantic Operational Layer Based on Knowledge Graphs <i>Krüger</i>
11:00 – 11:45	Sprach- und Übersetzungstechnologien RWS Trados Enterprise – das cloudbasierte TMS von Trados <i>Lopes</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien STAR Group M[e]hrer T oder nicht? Entscheidungskriterien für den erfolgreichen MT-Einsatz <i>Leyh</i>	Content Management Acolada GmbH Softwaredokumentation einfach erstellen und als Online-Hilfe publizieren <i>Kuprat</i>	Content generation and structuring methods RWS The million dollar question: How can life sciences content teams save their companies \$1 million/day <i>Green</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien XTM International Ltd Translating DITA content made easy in XTM <i>Blackburn</i>
12:00 – 12:45					Intelligente Information Quanos Technische Dokumentation mit Aftersales & Service-Informationen smart vernetzt – Quanos InfoTwin <i>Binder</i>
13:00 – 13:45	Inhaltserstellung Orbis Technologies, Inc. Interactive Manuals: Upgrading Your Written Documentation <i>Vaglia</i>	Redaktionsmanagement Quanos ST4 – Das Profi-Tool für Ihre Redaktion <i>Drache</i>	Metadata/Taxonomy Congree Language Technologies GmbH Automatisierte Ontologieerstellung mit linguistischer Intelligenz <i>Gillhaußen</i>	Serviceinformation Quanos Lead with smart Information – mit einem Ersatzteilkatalog-System zur Service Excellence <i>Lettenmeier</i>	Intelligente Information IXIASOFT Content Engineering Sustainability – How to Go Green <i>Kerzeho</i>
14:00 – 14:45	Content Management RWS Structured Content and Semantic Technology in Life Sciences – what has been achieved today already? <i>Schmidt</i>	Redaktionsmanagement HELPDESIGN MadCap Authoring and Management System (AMS) <i>Becker</i>	Content Management Paligo Inside Paligo: Live Product Demonstration + Q&A with the Experts <i>Hovan</i>	Content Management pgx software solutions GmbH bloXedia: Unkomplizierte Technische Dokumentation: bloXedia XML-Redaktionssystem <i>Behnke</i>	Künstliche Intelligenz RWS Auto Adaptive MT for Technical Communication Localisation <i>Underdown</i>
15:00 – 15:45	Sprach- und Übersetzungstechnologien RWS Trados Studio 2022, MultiTerm 2022 und das neue Trados Portfolio <i>Brockmann</i>	Content Management Fluid Topics Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform <i>Lacroix</i>	Rechtliche Anforderungen und Normen pgx software solutions GmbH SAFETY-TOOLBOX – die Software für einfache, effiziente und normgerechte Risikobeurteilung <i>Boxleitner</i>	Intelligente Bereitstellung von Nutzerinformation Kreative Engineering Konzepte CLOUD BASIERTE KOMMUNIKATION 3DEXPERIENCE Plattform <i>Grasberger</i>	Erstellungsprozess und -technologien Adobe Adobe FrameMaker: Funktionen der neuen Version <i>Mitschke</i>
16:30 – 17:15	Erstellungsprozess und -technologien Adobe RoboHelp – neue Funktionen für mobile und interaktive Kommunikation <i>Bollenbach</i>	Translation process tsd Technik-Sprachendienst GmbH Video- und Audio-Lokalisierung einfach? Erklärt! <i>Puls</i>	Standards, Machinery Directive Corel GmbH Illustrationen in der S1000D <i>Schmähl</i>		

Donnerstag Thursday
10.11.

Raum Room	C10.1 OG	C10.2 OG	C10.3 OG	C10.4 OG
Zeit Time				
9:30 – 10:15	Visuelle Kommunikation Kreative Engineering Konzepte Montage und Service Aufgaben nachweislich perfekt umgesetzt <i>Rautenberg</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien Kaleidoscope GmbH Terminologie-management macht Spaß – dank Kalcium Quickterm <i>Lang</i>		
11:00 – 11:45	Sprach- und Übersetzungstechnologien RWS Trados auf dem Weg in die Zukunft <i>Brockmann</i>	Sprach- und Übersetzungstechnologien STAR Group Industrie 4.0: Anforderungen an die Technische Doku – Herausforderungen fürs Übersetzungsmanagement <i>Hoppe</i>		Sprach- und Übersetzungstechnologien Acrolinx GmbH Stay in the Fast Lane with Impactful Content – Master Content Governance with Acrolinx <i>Klemme</i>
12:00 – 12:45		Sprach- und Übersetzungstechnologien RWS Cool with Cloud – Übersetzungsmanagement mit Style <i>Chama</i>		
14:00 – 14:45	Analyse und Content-Strategie Acrolinx GmbH Content Impact Maturity Model: Von der Strategie-Optimierung bis zur Technologie-Implementierung <i>Hahn</i>			

Die Aufzeichnungen der Ausstellerpräsentationen finden Sie in den Online-Showrooms:



You will find the recordings of the exhibitor presentations in the online showrooms:



Die Ausstellerpräsentationen finden in den Räumen C10.1–C10.5 statt. Der Zugang ist über Halle C2.

The exhibitor presentations take place in rooms C10.1–C10.5. The entrance is via hall C2.

Hier finden Sie weitere Informationen zu den Ausstellerpräsentationen:



Here you can find more information about the exhibitor presentations:

